

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

Издание осуществлено
при финансовой поддержке
РНФ и Кабинета Министров
Республики Татарстан в рамках
научного проекта № 23-28-10046
и в соответствии с Программой
стратегического академического
лидерства Казанского
(Приволжского) федерального
университета.

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rnpt-9kut-xa91

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVII • 2024 • № 1

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 70-летию юбилею российских
монголоведов Л. С. Дампиловой и Ю. В. Кузьмина

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 11.03.2024

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2024

© Коллектив авторов, 2024

В НОМЕРЕ:

- Л. С. Дампилова — исследователь литературы и шаманских песнопений монгольских народов (к 70-летию) (От Редколлегии) 5
Ю. В. Кузьмин — иркутский историк-монголовед (к 70-летию) (От Редколлегии) 9

ФИЛОЛОГИЯ

- Сэржээгийн Мөнхсайхан.** Дундад үеийн монгол хэлний а, е эгшгийн авианы онцлог (Особенности фонем гласных “а” и “э” средневекового монгольского языка) 13
Ю. А. Иоаннесян. Из истории изучения и классификации персидских и других западно-иранских диалектов 18
Эцзиньцайжан (Огьен Церинг). Четырехязычное издание «Сутры в сорока двух разделах» 25
В. Ю. Климов. Стихотворные славословия Синрана, посвященные Дао-чо (562–645) 30
Р. П. Сумба. Рукописи и ксилографы на тибетском языке из фондов Национального музея Республики Тыва 42

ИСТОРИЯ

- Агваанцэрэн Мандирмаа.** Годы жизни А. М. Позднеева во Владивостоке (1899–1903) 48
Ю. В. Болтач. Упоминания Тибета (Тхобон) и отражение первых прямых тибетско-корейских контактов в разделе «Наследственные дома» «Истории Корё» (Корё са) 57

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Дандарын Ёндон (1944–1996) (От Редколлегии) 68
Осорнамжимын Сухэбатор (1944–2005) (От Редколлегии) 70
К. А. Бекетов, Н. К. Бекетова, Хурэлбатор Дамдинсурэн. «Дорогами Н. К. Рериха»: экспедиция Санкт-Петербургской академии художеств имени Ильи Репина в Монголию (начало) 71
С. Л. Бурмистров. Первая ежегодная международная конференция памяти Всеволода Семенцова «Философские тексты на санскрите: проблемы чтения и интерпретации» (Джайпур, 22–28 ноября 2022 г.) 89
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек. XII Санкт-Петербургские тибетологические чтения, посвящённые 145-летию со дня рождения Б. Б. Барадийна (1878–1937) (14 ноября 2023 г., ИВР РАН) 93

РЕЦЕНЗИИ

- Т. Д. Скрынникова.** Новые книги по монголоведению 98
Т. Г. Басангова. Труды по калмыцкой фольклористике за 2023 год 103

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

MONGOLICA



Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXVII • 2024 • No. 1

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy
of Sciences

**Dedicated to the 70th anniversary of the Russian
Mongolists L. S. Dampilova and Yu. V. Kuzmin**

191186, Russian Federation
Saint Petersburg,
Dvortsovaya Emb., 18
Phone: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian
Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

E. Munkhtsetseg. *Cand. Sc. (Philology), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

Ts. Sarantsatsral. *D. Sc. (Philology) Mongolia*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian
Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), Professor of the Russian
Academy of Sciences, Russian Federation*

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/rmpt-9kut-xa91

© Institute of Oriental Manuscripts RAS

(Asiatic Museum), 2024

© Group of authors, 2024

IN THIS ISSUE:

- L.S. Dampilova — Researcher of Literature and Shamanic Chants of the Mongolian Peoples
(on the 70th Anniversary of the Scholar) (By Editorial Board) 5
- Yuri V. Kuzmin — Historian and Mongolist from Irkutsk (on the 70th Anniversary of the Scholar)
(By Editorial Board) 9

PHILOLOGY

- Serjee Munkhsaikhan.** Features of the Phonemes of Vowels “a” and “e” of Medieval Mongolian 13
- Youli A. Ioannesyan.** From the History of the Study and Classification of Persian
and Other West Iranian Dialects 18
- Ejincairang (Ogyen Tsering).** About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections” 25
- Vadim Yu. Klimov.** Poetic Praises of Shinran dedicated to Dao-cho (562–645) 30
- Rita P. Sumba.** Tibetan manuscripts and Block prints from the collections
of the National Museum of the Republic of Tuva 42

HISTORY

- Agvaantseren Mandirmaa.** Years of Life of A. M. Pozdnev in Vladivostok (1899–1903) 48
- Julia V. Boltach.** Mentions of Tibet (Tobea) and the Reflection of the Early Contacts between
Tibetans and Koreans in the Hereditary Houses Section of the History of Goryeo (Goryeo sa) 57

ACADEMIC LIFE

- Dandaryn Yondon (1944–1996) (By Editorial Board) 68
- Osornamzhsimyn Sukhbaatar (1944–2005) (By Editorial Board) 70
- Konstantin A. Beketov, Natalya K. Beketova, Khurelbaatar Damdinsuren.**
“The Roads of N. K. Roerich”: the Expedition of St. Petersburg Ilya Repin Academy of Arts
to Mongolia (Beginning) 71
- Sergei L. Burmistrov.** First Annual International Conference in Memory
of Vsevolod Sementsov «Philosophical Sanskrit Texts: Problems of Reading and Interpretation»
(Jaipur, November 22–28, 2022) 89
- Julia V. Boltach, Irina V. Kulganek.** The Twelfth St. Petersburg Seminar
of Tibetan Studies dedicated to 145th anniversary of B. B. Baradiin (1878–1937)
(St. Petersburg, November 14, 2023, IOM RAS) 93

REVIEWS

- Tatiana D. Skrynnikova.** New Books on Mongolian Studies 98
- Tamara G. Basangova.** Proceedings and Publications on Kalmyk Folklore in 2023 103

ЭЦЗИНЬЦАЙЖАН (ОГЬЕН ЦЕРИНГ)
Санкт-Петербургский государственный университет

ЧЕТЫРЕХЪЯЗЫЧНОЕ ИЗДАНИЕ «СУТРЫ В СОРОКА ДВУХ РАЗДЕЛАХ»

В статье дается общая характеристика ксилографического издания на тибетском, маньчжурском, монгольском и китайском языках одного из самых старых текстов китайского буддизма. Эта сутра не входила в состав тибетского буддийского канона. В XVIII в. с китайского языка было выполнено два перевода: на маньчжурский и на тибетский. С тибетского языка она была переведена на монгольский. Маньчжурский перевод был включен в состав маньчжурского Ганджура, а тибетский — в состав одного из поздних переизданий дэргэского Ганджура. Издание сутры на всех четырех языках было осуществлено в Пекине в 1781 г. по инициативе некоего Хэлиня. Именно тибетская часть этого издания, включая колофон, была полностью и без изменений включена в состав дэргэского Ганджура.

Ключевые слова: буддизм, сутра, ксилографическое книгопечатание, тибетский язык, монгольский язык.

Об авторе: Эцзиньцайжан (Огьен Церинг), магистрант Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия) (ogyen@vk.com).

© ИВР РАН, 2024

© Эцзиньцайжан (Огьен Церинг), 2024

В XVIII в. в Пекине было напечатано ксилографически огромное количество буддийской литературы на разных языках: санскрите, китайском, тибетском, монгольском, маньчжурском. Активно велась работа по переводу буддийской литературы. Например, император Цяньлун 乾隆 интересовался вопросами буддийской филологии, издавал справочники и хотел улучшить транскрипцию санскритских слов китайскими иероглифами с помощью тибетских транскрипций. Кроме того, императора интересовали такие вопросы: какие сутры, переведенные на китайский язык, отсутствуют в тибетском буддийском каноне?

Советник императора по буддийским и тибетским делам Джанджа-хутухта Ролби-Дорджэ lCang skuя Rol pa'i rdo rje сообщил, что «Сутра богатырского марша» (санскр. *Sūraṅgama Sūtra*; кит. 首楞嚴經 Шоу лэн янь цзин; тиб. dPa' bar 'gro ba mdo) [Demiéville et al., 1978. № 945], сохранилась на тибетском языке лишь в виде небольшого фрагмента. Поэтому в 1752–1763 гг. был выполнен перевод этой сутры с китайского на маньчжурский, с маньчжурского на мон-

гольский и с монгольского на тибетский язык. Эта сутра была напечатана в десяти томах [Silk, 2019. С. 935; Staël-Holstein, 1936].

Позднее в Пекине было осуществлено ксилографическое издание на четырёх языках «Сутры в сорока двух разделах» (кит. 佛說四十二章經 Фо шо сы ши эр чжан цзин) [Demiéville et al., 1978. № 784], которая до этого существовала только в китайском варианте.

Несмотря на небольшой размер, эта сутра занимает особое место в истории буддизма в Китае, т. к. традиционно считается первым буддийским текстом на китайском языке.

Как говорится в легенде, буддизм пришел в Китай в 67 г. н. э. Императору Минди 明帝 династии Восточная Хань 東漢 приснился вещий сон. Была отправлена миссия в Индию. На обратном пути к этой миссии присоединился индийский проповедник Кашьяпа Матанга. Затем прибыл еще один проповедник Дхармаратна. Они перевели на китайский язык пять сутр, из которых сохранилась только одна — «Сутра в сорока двух разделах» [Shi Huijiao, 2022. С. 1–4]. По мнению исследователей, судя по

употребляемой терминологии и стилю изложения, эта сутра действительно является весьма старой. Однако, скорее всего, она была переведена на китайский язык несколько позже — в период Троецарствия (кит. 三國時代 Сань го ши дай; 220–280) [Mizuno, 1991. С. 44–45].

Нет точной информации о том, когда эта сутра стала известна в Тибете. Можно предположить, что это произошло во времена Тибетской империи (VII–IX вв.), в которую долго входили обширные территории с китайским населением. Первое «тибетское» упоминание о сутре содержится в каталоге китайского буддийского канона, известного под названием «Полный каталог сокровищ Дхармы, [составленный в годы правления под девизом] Чжиюань» (кит. 至元法宝勘同總錄 Чжи юань фа бао кань тун цзун лу) [Хуан Минсинь, 2003. С. 181, № 1018]. Это был каталог китайской Трипитаки, напечатанной по повелению Хубилая, был подготовлен многонациональной комиссией в 1285–1287 гг., а напечатан в 1306 г. Монгольская династия Юань 元. весьма покровительствовавшей буддизму, особенно тибетскому. И если буддийский канон на китайском языке к этому времени уже существовал и даже был несколько раз ксилографически напечатан, то тибетский канон еще не был окончательно сформирован. Комиссия провела сверку имевшихся в наличии китайских и тибетских буддийских текстов. Поэтому в каталоге было отмечено, какие сочинения отсутствуют на тибетском языке, а тибетские транскрипции санскритских терминов и названий сочинений были добавлены для уточнения китайских [Mizuno, 1991. С. 175–176]. «Сутра в сорока двух разделах» упоминается в этом каталоге под тибетским названием Rig byed zhe gnyis.

В 1-ой пол. XVIII в. этот каталог был переведен на тибетский язык и проанализирован монгольским ученым гуном Гомбоджабом (mGon po skyabs). Этот перевод является третьей частью его сочинения «История буддизма в Китае» (rGya nag chos 'byung). Гомбоджаб провел собственную работу по выяснению наличия или отсутствия тибетских буддийских текстов, имевшихся на китайском языке. При этом он особо отметил, что перевод «Сутры в

сорока двух разделах» стал началом буддизма в Китае. Тибетское название сутры осталось то же: Rig byed zhe gnyis [Гомбоджаб, 2005. С. 349].

В 1772–1790 гг. по повелению императора Цяньлуна осуществлялся грандиозный проект по переводу и изданию буддийского канона на маньчжурском языке. Перевод осуществлялся с китайского языка, но с привлечением существовавших тибетских и монгольских переводов. Оформление подражало именно тибетскому канону, и даже была названо это книжное собрание было «Великая книга Ганджур» (маньчж. Amba g'anjur nomun). В начале каждого текста все названия канонических сочинения приведены на санскрите, тибетском, маньчжурском и китайском языках. «Сутра в сорока двух разделах» (маньчжурское название Fucihi nomulaha dehi juwe fiyelen nomun) была включена в маньчжурский Ганджур (41-й том, № 025), причем тибетское название было приведено в том же виде, как оно выглядело в тринадцатом веке в каталоге годов Чжиюань: Rig byed zhe gnyis [Каталог маньчжурского Ганджура].

В конце XVIII в. в Пекине было осуществлено издание «Сутры в сорока двух разделах» на тибетском, маньчжурском, монгольском и китайском языках. Ряд авторитетных работ указывают 1781 г. как год этого издания или перевода сутры на маньчжурский язык. Однако среди доступных мне (и писавшему об этом сочинении В. Хайсигу) экземпляров этой даты не содержится [Китайский каталог. С. 83, № 00477; Heissig, 1954. С. 149, № 160; Uspensky, 1999. С. 48, № 099; Walravens, 1981. С. 73, № 66].

Что касается четырехязычного издания сутры, то по сравнению с каталогом «Чжиюань лу» изменено тибетское название «Сутры»: rab byed «глава книги» заменено на синоним dum bu.

Обширный колофон (лл. 746–82а) содержит легендарную историю появления этой сутры и во многом перекликается с «Историей буддизма в Китае» гуна Гомбоджаба. Сообщается, что в 24-й год правления Чжао-вана 昭王 династии Чжоу 周 (1029 г. до н. э.) на юго-западе появилось сияние. Это явление было объяснено тем, что родился великий человек, учение которого через тысячу лет достигнет Китая. Затем при-

водится дата нирваны Будды: 53-й год правления Му-вана 穆王 той же династии (949 г. до н. э.). Через 1013 лет в 7-й год правления под девизом Юнпин 永平 ханьского императора Минди 明帝 (65 г. н. э.) в Китай прибыли два проповедника, о которых говорилось выше.¹ Затем идет краткий рассказ об их деятельности в Китае, который завершается следующим пассажем, отсутствующим в «Истории буддизма в Китае»:

«Потом, поднявшись в небо, оба пандиты сказали императору следующие стихи:

Лисица не принадлежит к роду льва;

Свеча не светит так, как солнце и луна;

Океан не помещается в пруду;

Холмик не так красив, как гора Сумеру.

Облако Дхармы охватывает все миры;

Дождь Дхармы орошает корни живых существ, как растения,

И, показывая удивительные чудеса,

Оказывает благое воздействие на живые существа всех сторон!

Сказав так, они чудесным образом ушли в Индию» [Л. 79а–80а].

Далее в колофоне сообщается, что эта «подлинная сутра» (тиб. *khungs dang ldan de'i mdo*) сутра в прошлом не была переведена на тибетский язык. Перевод «Сутры» на маньчжурский язык был выполнен по личному повелению императора Цяньлуна. Очевидно, что имеется в виду перевод, вошедший в маньчжурский Ганджур.

На тибетский язык перевели два ученых ламы (габджу; тиб. *dka' bcu*): Субхага-шрия-дхвадза (*Su bha ga shri ya dhwa dza*) и Дхьяна-ариштам-вьяса (*Dhyā nā ri ṣṭam byā sa*). На монгольский язык «Сутру» перевел Праджня-удая-вьяса (*Pra jñyo da ya byā sa*), дав ей следующее название: *Qutuṣtu döc'in qoyar keseg-tü sudur-a*.

¹ Оценка историчности данных датировок не входит в задачу настоящей статьи. У Гомбоджаба в «Истории буддизма в Китае» приводятся различные варианты этих и других дат. Более принятой датой прибытия проповедников в Китай считается 10-й год правления по девизом Юнпин (67 г. н. э.) [Takasaki, 1987. С. 279]. Что касается дат жизни Будды Шакьямуни, то этому вопросу посвящено немало работ, см. [Cousins, 1996].

По-видимому, этими переводчиками были монгольские ламы, которые часто переводили свои тибетские имена на санскрит в меру своих познаний.

Спонсором издания выступил некий Хэнлинь 恒臨, который пожертвовал сто лянов серебра (три килограмма семьсот десять грамм).

Перевод на тибетский язык с китайского не является буквальным: часто встречаются пояснительные слова, вместо однотонно употребляемому в китайском оригинале слова «Будда» 佛 использованы его разные эпитеты.

Перевод на монгольский язык, по-видимому, был явно выполнен не с китайского, а с тибетского языка. Однако этот перевод не является дословным как подавляющее большинство переводов канонических буддийских сочинений. Особенно это касается синтаксиса: длинные тибетские предложения для удобства восприятия расчленяются более короткие монгольские. Хотя, естественно, монгольская буддийская терминология ориентирована на тибетскую.

И все-таки благодаря четырехязычному изданию «Сутры в сорока двух разделах» этот текст вошел в состав тибетского буддийского канона, причем на правах подлинной проповеди Будды [Silk, 2019. С. 235; Ui et al., 1934. С. 180, № 359А]. Ксилографические доски были вырезаны в княжестве Дэргэ в Восточном Тибете и добавлены к тому 32 раздела «Сутра» (*mDo sde*). Один из выдающихся тамошних ученых лам Ситу-панчен Чойки-Чжуннэ (*Si tu paṇ chen Chos kyi 'byung gnas*; 1700–1774) в 1729–1733 гг. осуществил редактуру и издание тибетского Ганджура. Дэргэское издание Ганджура считается одним из наиболее авторитетных. Ситу-панчен вел переписку с гуном Гомбоджабом, чье сочинение «История буддизма в Китае» было также напечатано в Дэргэ. Более того, для дэргэского Ганджура Гомбождаб перевел с китайского языка на тибетский два отсутствовавших сочинения [de Jong, 1968. С. 181–187]. Таким образом, в Дэргэ имелась достаточно подробная информация о «Сутре в сорока двух разделов». Неизвестно — кто и когда решил включить перевод китайской сутры в состав Ганджура. Как показывает срав-

нение тибетского текста пекинского издания с текстом, включенным в Ганджур, они совершенно идентичны. Более того, полностью был включен в Ганджур и колофон, который содержит сведения, явно лишние: о монгольском переводе и о спонсоре пекинского издания Хэн-

лине. Можно сделать вывод, что в прошлом в обширном ареале тибетского буддизма обмен идеями и текстами проходил довольно интенсивно, несмотря на природные препятствия и огромные расстояния.

Использованная литература

Cousins, 1996: *Cosins L. S.* The Dating of the Historical Buddha: A Review Article // *Journal of the Royal Asiatic Society* Vol. 6. Issue 1. 1996. P. 57–63.

Demiéville et al., 1978: *Demiéville P, Durt H., Seidel A.* Répertoire du canon bouddhique sino-japonais. Édition de Taishō. Paris: Maisonneuve; Tokyo: Maison franco-japonais, 1978.

Heissig, 1954: *Heissig W.* Die pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache: Materialien zur mongolischen Literaturgeschichte. Wiesbaden: Harrassowitz, 1954.

de Jong, 1968: de Jong J. W. Rec. ad op.: *Š.Bira*, O “Zolotoj knige” S. Damdina. *Studia historica Instituti historiae Academiae scientiarum reipublicae populi Mongoli*, Tomus VI, Fasc. I. Ulan-Bator, 1964, 156 pp. // *T’oung Pao*. Vol. 54. 1968. P. 173–189.

Mizuno, 1991: *Mizuno, Kōgen.* Buddhist Sutras: Origin, Development, Transmission. Tokyo: Kōsei Publishing Co., 1991.

Shi Huijiao, 2022: *Shi Huijiao* 釋慧皎. The Biographies of Eminent Monks 高僧傳. Hong Kong: University of Hing Kong, 2022.

Silk 2019: *Silk J. A.* Chinese Sūtras in Tibetan Translation: A Preliminary Survey // *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year*, 2018. Vol. 22. 2019. P. 227–246.

Staël-Holstein, 1936: *Staël-Holstein A. W.*, von. The Emperor Ch’ien-Lung and the Larger Śūraṅgamasūtra. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. Vol. 1. 1936. P. 136–146.

Takasaki, 1987: *Takasaki Jikido.* An Introduction to Buddhism. Tr. by Rolf W. Giebel. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 1987.

Ui et al., 1934: *Ui Hakuji et al.* A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur). Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934.

Uspensky, 1999: *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999.

Walravens, 1981: *Walravens H.* Buddhist Literature of the Manchus: A Catalogue of the Manchu Holdings in the Raghu Vira Collection at the International Academy of Indian Culture. New Delhi, 1981.

Хуан Минсинь, 2003: 黄明信. 汉藏大藏经目录异同研究. 北京: 中国藏学出版社, 2003.

Huang Mingxin. Han zang dazang jing mulu yitong yanjiu [A study of similarities and differences in the catalogues of the Chinese and Tibetan Tripitaka]. Beijing: Zhongguo zangxue chubanshe, 2003.

Гомбоджаб, 2005: mGon-po-skyabs. rGya nag chos ’byung [The History of Buddhism in China]. Pecin: Krung-go’i bod-rig-pa dpe-skrun-khang, 2005.

Каталог маньчжурского Ганджура: Интернет-ресурс: <http://buddhisticinformatics.dila.edu.tw/manchu/catalog.php> (дата обращения: 14.01.2024).

Katalog man’chzhurskogo Gandzhura [Catalog of Manchurian Ganjur]. Internet Resurs: <http://buddhisticinformatics.dila.edu.tw/manchu/catalog.php> (Data obraschenia: 14.01.2024).

Китайский каталог: Catalogue of Ancient Mongolian Books and Documents of China. Vol. 1. [Beijing]: Beijing Library Press, 1999.

About the Quadrilingual Edition of the “Sutra in Forty-two sections”

EJINCAIRANG (Ogyen Tsering)
Saint Petersburg State University

The article contains a general survey of the woodblock edition of one of the oldest Chinese Buddhist text in Manchu, Tibetan, Mongolian and Chinese. This sutra was not included into Tibetan Buddhist Canon. In the eighteenth century it was translated from Chinese into Manchu and Tibetan. The Mongolian translation was made from Tibetan. The Manchu translation was included in the Manchu Buddhist Canon while the Tibetan translation was included into a later print of the *sDe-dge bKa-gyur*. The quadrilingual edition of this sutra was performed in Beijing in 1781 at the initiative of a certain Henglin. The Tibetan part of this edition including colophon was incorporated without any changes into the *sDe-dge bKa-gyur*.

Key words: Buddhism, Buddhist Canon, sutra, woodblock printing, Tibetan language, Mongolian language.

About the author: **EJINCAIRANG (Ogyen Tsering)**, Graduate Student, Faculty of Asian and African Studies, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation) (ogyen@vk.com).